Porównanie tłumaczeń Daniela 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie król Nebukadnesar rozesłał (posłów), aby zgromadzić satrapów,\* namiestników,\*\* zarządców,\*\*\* doradców,\*\*\*\* skarbników,\*\*\*\*\* sędziów,\*\*\*\*\*\* urzędników\*\*\*\*\*\*\* i wszystkich rządców\*\*\*\*\*\*\*\* prowincji, aby przybyli na poświęcenie posągu, który wzniósł król Nebukadnesar.[\*satrapa, aram. אֲחַׁשְּדַרְּפַן (’achaszdarpan), lm אֲחַׁשְּדַרְּפְנַּיָא (’achaszdarpanajja), od spers.][\*\*namiestnik, aram. סְגַן (sagan), lm סִגְנַּיָא (signajja’) od ak.][\*\*\*zarządca, aram. ּפֶחָה (pecha h), lm פַחֲוָתָא (pachawata’) od ak.][\*\*\*\*doradca, aram. אֲדַרְּגָזַר (’adargazar), lm אֲדַרְּגָזְרַּיָא (’adargazrajja’), urzędnicy, którzy byli informatorami króla. W w. 27: doradca, aram. הַּדָבַר (haddawar), lm הַּדָבְרַּיָא (haddawrajja’).][\*\*\*\*\*skarbnik, aram. ּגְדָבַר (gedawar), lm רַּיָא ־ גְדָבְ (gedawerajja’), lub: fryzjer (?).][\*\*\*\*\*\*sędzia, aram. ּדְתָבַר (detawar), lm ּדְתָבְרַּיָא (detawerajja’).][\*\*\*\*\*\*\*urzędnik, aram. ּתִפְּתַי (tiftaj), lm ּתִפְּתָיֵא (tiftaje’).][\*\*\*\*\*\*\*\*rządca, aram. ׁשִלְטֹן (szilton), lm ׁשָלְטָנַּיָא (szaltanajja’).] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król Nebukadnesar rozesłał posłów. Mieli zgromadzić satrapów, namiestników, zarządców, doradców, skarbników, sędziów, urzędników i wszystkich rządców prowincji. Władca życzył sobie, aby przybyli na poświęcenie wzniesionego przez niego posągu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Nabuchodonozor rozesłał *posłów*, aby zebrali książąt, starostów, dowódców, sędziów, skarbników, prawników, urzędników i wszystkich przełożonych prowincji, by przyszli na poświęcenie posągu, który wystawił król Nabuchodonozor. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy król Nabuchodonozor posłał, aby zebrano książąt, starostów i hetmanów, starszych, poborców, w prawach biegłych, urzędników, i wszystkich przełożonych nad krainami, aby przyszli na poświęcenie obrazu, który był wystawił król Nabuchodonozor. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak król Nabuchodonozor posłał, aby zebrano przednie pany, urzędniki i sędzie, książęta i tyrany, i starosty, i wszytkie przełożone krain, aby się zeszli na poświęcenie bałwana, który był wystawił król Nabuchodonozor. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król Nabuchodonozor polecił satrapom, namiestnikom, rządcom, doradcom, skarbnikom, sędziom, prawnikom i wszystkim zarządcom prowincji zebrać się i uczestniczyć w poświęceniu posągu wzniesionego przez króla Nabuchodonozora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem król Nebukadnesar wysłał posłów, aby zebrano satrapów, namiestników, zwierzchników, skarbników, sędziów, doradców, urzędników i wszystkich zarządców prowincji, aby przybyli na poświęcenie posągu, który wzniósł król Nebukadnesar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król Nebukadnessar posłał po satrapów, namiestników, rządców, radców, skarbników, sędziów, prawników i wszystkich zarządców prowincji, aby przybyli na poświęcenie posągu, który wzniósł sam król Nebukadnessar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Nabuchodonozor rozesłał posłów, aby zwołali satrapów, przełożonych, gubernatorów, doradców, skarbników, sędziów, stróżów porządku i wszystkich wyższych urzędników tej prowincji. Mieli oni przybyć na poświęcenie postawionego przez niego posągu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Nebukadnezar polecił zgromadzić satrapów, przełożonych, namiestników, radców, skarbników, prawników, sędziów i wszystkich zwierzchników prowincji, aby przyszli na poświęcenie statui, którą wzniósł król Nebukadnezar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він післав зібрати іпатів і воєвод і топархів, володарів і тиранів і тих, що під владою, і всіх володарів країн, щоб прийшли на обновлення образа, який поставив Навуходоносор цар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy król Nabukadnecar posłał, by zebrano książąt, namiestników, dowódców, sędziów, poborców, biegłych w prawach, urzędników i wszystkich przełożonych krain, aby przyszli na poświęcenie obrazu, który wystawił król Nabukadnecar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posłał król Nebukadneccar, aby zgromadzono satrapów, prefektów i namiestników, doradców, skarbników, sędziów, wyższych urzędników policji i wszystkich zarządców prowincji; mieli przybyć na uroczystość poświęcenia posągu, który postawił król Nebukadneccar. |